

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

1. 現場によって異なる表現

日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

1. Ungkapan menurut bidang kerja.

Di Jepang ungkapan berbeda-beda menurut bidang kerjanya. Disebut juga sebagai “dialek”. Misalnya seperti yang tertulis di bawah ini, bila ada pertanyaan mari kita bertanya kepada orang yang bekerja bersama kita.

No.	Kosakata	Cara membaca (Hiragana)	Terjemahan	Dialek
1	片づける	かたづける	Membereskan(Mengembalikan seperti semula)	なおす
2	捨てる	すてる	Membuang	ほかす、なげる
3	掃く	はく	Menyapu	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	Mengangkat.	つる
5	束ねる	たばねる	Bundel	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	Keseleo	ぐねる

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

2. 現場によって異なる表現

建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をする場合があります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモしておくと便利です。

2. Ungkapan menurut bidang kerja.

Nama-nama atau penyebutan peralatan yang digunakan di tempat kerja konstruksi kadang berbeda tergantung daerah, generasi dan komunitasnya. Misalnya seperti yang tertulis di bawah ini. Mudah bila kita mencatat dan menghafal ungkapan-ungkapan ini untuk penggunaan di tempat kerja kita.

No.	Kosakata	Cara membaca (Hiragana)	Terjemahan	Alias
1	一輪車	いちりんしゃ	Kendaraan satu roda	ねこ
2	支柱	しちゆう	tiang pancang/penyanggah	サポート
3	ショベル	しょべる	Alat keruk, ekskavator	スコップ
4	かけや	かけや	Palu besar	鳴り物(なりもの)、大鳴り(おおなり)

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

3. 建設現場の独特な表現

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、危険な時や、あなたが危険につながりそうな行動をとった時は、大声で声をかけられたり、厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと一緒に働く人たちの安全を守るための言葉です。びっくりするかもしれませんが、決してあなたを罵倒するための言葉ではありません。安全に心掛けて、事故を起こさないよう注意しましょう。非常事態など緊急性が高い場合は、特に表現が短く強くなることが多いです。

3. Ungkapan khusus di lapangan bidang kerja konstruksi

Di lapangan kerja bidang konstruksi yang terpenting adalah keselamatan. Untuk itu apabila ada hal-hal yang berbahaya, atau anda melakukan hal-hal yang dapat menimbulkan bahaya akan ditegur, dibentak dengan suara keras. Teguran tersebut bertujuan untuk menjaga keselamatan kita bersama. Mungkin anda akan kaget mendengarnya, tetapi itu bukan berarti penghinaan terhadap anda. Tetapi untuk mengingatkan kita agar selamat. Mari kita berhati-hati jangan sampai menimbulkan kecelakaan. Pada kasus yang sifatnya darurat atau mendesak kerap kali ungkapannya pendek dan keras.

Tabel keluar	Terjemahan
ぼんやりするな!ケガするぞ。	Jangan melamun! nanti kecelakaan.
ばかやろう!危ない!	Bodoh kamu, bahaya !
何やってんだ。危ないぞ。戻れ!	Ngapain sih. bahaya loh, kembali ke tempat semula !
いいから、戻ってこい!	Ya sudah, kembali
勝手に中に入るな!	Jangan sembarangan masuk ke dalam!

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

Pelajaran 24 Kolom Berbagai Ungkapan Bahasa Jepang

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことではありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

4. Pentingnya bertanya dan memastikan.

Mohon pastikan betul bila ada pertanyaan dan hal yang belum dipahami. Bila membiarkan bekerja dalam keadaan tidak paham, maka besar kemungkinan menimbulkan kecelakaan yang amat berbahaya. Di dalam tempat kerja di Jepang bertanya hal terkait keselamatan bukan hal yang tabu. Mari kita bekerja dan bertanya secara aktif.

Tabel keluar	Terjemahan
どうしてですか。	Ada apa.
これでいいですか。	Apakah ini boleh.
すみません。もう一度お願いします。	Mohon maaf
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	Bagaimana cara menggunakan ini. mohon beritahu sekali lagi.
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	Maaf, yang disebut "gergaji listrik" yang mana.
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	Yang disebut "mengamplas" apa artinya.